



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 29 (Língua Japonesa Nº 61 / 62)

Junho de 2008 – 6 月号

População de Azumino: 99.807

Estrangeiros: 2.135 (dados de 1º/junho)

Tradução dos principais artigos do informativo mensal da cidade de Azumino relacionado com o cotidiano dos cidadãos.

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6月の納期

- ◆ Primeira parcela do Imposto Residencial "SHIKENMINZEI"
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de Junho (segunda-feira) ~
O próximo balcão de pagamento de contas no final de semana é no dia **6 de julho (domingo)**

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JULHO

7月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 21 (seg) Feriado	dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	MURAKAMI-IIN HOTAKA 82-2103	MAEZUMI-SEIKEI-GUEKA-IIN HOTAKA 82-1478	HORIUCHI-IIN HOTAKA 82-3324	HIRABAYASHI-IIN AKASHINA 62-2227	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600
	FURUKAWA-IIN HOTAKA 82-4385	NEZU-NAIKA-IIN HOTAKA 82-8382	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	KASHIWABARA-IIN HOTAKA 82-7222	KAMIYA-SHOUNIKA-IIN TOYOSHINA 72-5162
	TSURUMI-IIN TOYOSHINA 72-4500	NAKAGAYA-IIN MISATO 77-2130	TSUCHIYA-CLINIC TOYOSHINA 71-1811	YAMADA-IIN TOYOSHINA 72-3207	KOGURE-IIN MISATO 77-2119
Dentistas	KAEDE-SHIKA-IIN HOTAKA 82-4105	ISHIDA-SHIKA-IIN AKASHINA 62-2688	ISATSU-SHIKA-IIN TOYOSHINA 73-0648	KAMIJOU-SHIKA-IIN HOTAKA 82-2215	UCHIDA-SHIKA-CLINIC HORIGANE 71-4711

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : Há atendimento 24 H de segunda a segunda na Clínica Pediátrica SMILLE em MATSUMOTO

SUMAIRU KODOMO KURINIKKU MATSUMOTO – Tel. 0263-38-6088 Antes de ir ligue e peça melhores informações.

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

■ CAMPANHA DE ECONOMIA DE ENERGIA ELÉTRICA

ライトダウンキャンペーンにご協力ください

A cidade está pedindo a participação de empresas e comércios que realizam iluminação noturnas e também de casas particulares para economizar energia elétrica e diminuir a eliminação de CO2. Nos dias 21 de junho (sáb) e 7 de julho (seg) entre o horário de 20:00 ~ 22:00 horas as empresas e instituições de todo o país que vão participar desta campanha irão apagar as suas luzes. Contamos com a sua compreensão e sua colaboração.

COMUNICADOS / OSHIRASE

■ A PARTIR DE JUNHO PAGUE SUAS CONTAS DE ÁGUA E ESGOTO NAS LOJAS DE CONVENIÊNCIAS

6月がつから上下水道料金じょうげすいどうりょうきんがコンビニしほらで支払いできます

As contas de água e esgoto da cidade agora poderão ser pagas nas lojas de conveniências também. Combinadas a isto as contas que vão ser imprimidas após meados de junho virão com códigos de barras.

Lojas de conveniências determinados :

Seven Eleven	Community Store	Kurashi House	Koko store
Lawson	Spa Hokkaido	Three Eight	Sankusu
Family Mate	Spa Kyuushuu	Seikoo Meito	Three Efu
Saakuru Kei	Hotspar	Diary Yamazaki	Seebu On
Everyone	Yamazaki diary store	Popura	Mini Stop

- ◆ Lojas com instalações de máquinas apropriadas para receber tais contas.
- ◆ As lojas de conveniências não cobram taxas a mais por este serviço.

MÉTODO DE PAGAMENTO

As contas com os códigos de barra poderão ser pagas na lojas de conveniências acima 24 horas por dia. E podem continuar a ser pagas também nos balcões de pagamento das Regionais e nas Agências Bancárias que vinham sendo pagas até agora.

■ TRABALHOS DE TROCA DO REGISTRO DE ÁGUA

すいどう と か さぎょう おこないます
水道メータ取り換え作業を行います

Com base nas Leis de Medição a cidade realizará os trabalhos de troca dos registros de água que estão com os prazos de validade vencendo. Os trabalhos serão feitos gratuitamente por pessoas contratadas da prefeitura (estarão usando braceletes de identificação da cidade). Como estas pessoas terão que entrar nos terrenos das casas contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Alvos da troca : Registros instalados no ano Heisei 12 (2000)

Pedidos : Favor não deixar veiculos estacionados sobre as caixas do registro para não impedir os trabalhos.

Período dos trabalhos : de Julho ~ Novembro

- ◆ Julho Região de Akashina
- ◆ Agosto Região de Misato
- ◆ Setembro Região de Toyoshina
- ◆ Outubro Região de Hotaka
- ◆ Novembro Região de Horigane

Informações no Dep. de Água e Esgoto “JOU-GUESUIDOU-BU” no interior da Regional de Toyoshina Tel. 72-3111

■ CUIDADO !! VENDEDORES DE MAU CARÁTER DE EXTINTORES E DETECTORES DE INCÊNDIO CASEIRO

しょうかき じゅうたくようかさいけいほうきあくしつほうもんはんばい ちゅうい
消火器・住宅用火災警報器悪質訪問販売にご注意

Atualmente estão ocorrendo casos de vendedores de mau caráter que visitam as casas para vender extintores e detectores de incêndios de preços elevados. Estes vendedores dizem que são contratados pelo corpo de bombeiros local, que não é verdade, e cobram preços altíssimos. Favor tomar cuidado com estas empresas de mau-caráter.

■ JUNHO É O MÊS DE DEPÓSITO DA AJUDA “JIDOU-TEATE”

がつ じどうてあて ふ こ つき
6月は児童手当の振り込み月です

Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de JUNHO

A parcela de junho da ajuda de custo infantil (referente aos meses de fevereiro, março, abril e maio) foi **depositado na conta dos receptores no dia 13 de Junho**, favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 12 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção de Saúde Bem Estar [SHIMIN-FUKUSHI-KA] em qualquer regional da cidade ou na Central do Departamento de Cuidado Infantil [HOTAKA-HOKEN-CENTER].

Não esqueça de apresentar o GUENKYOO-TODOKE [Notificação da situação atual] até o dia 30 de junho.

Os que atualmente recebem esta ajuda de custo infantil, devem apresentar os dados da situação atual até o dia 30 de junho. Esta notificação serve para confirmar se está enquadrado ou não para continuar recebendo a ajuda, caso não apresente a notificação perderá o direito a receber o subsídio a partir do mês de junho.

Central do Dep. de Cuidado Infantil. Tel 81-0727

❑ LIXO NOS RIOS E NAS VALETAS CHAMAM A ATENÇÃO

かせん すいろ す め だ
河川や水路にごみのポイ捨て目立ちます

A grande quantidade de lixo que vemos nos rios e valetas chamam a atenção. Não jogar o próprio lixo no chão, e levar seu lixo para jogar no cesto de lixo de casa caso não haja nenhum cesto por perto, são regras mínimas de etiqueta que pedimos para todos seguirem para visarmos uma cidade mais bela.

Há também reclamações e consultas sobre os matos que acabam entupindo as valetas causando transtornos aos moradores da redondeza, caso fizer limpezas perto destas valetas favor tomar cuidado para não deixar lixos e matos retirados das beradas escorrerem nas valetas.

Informações na Central do Dep. Ambiental do Cidadão. **Tel 82-3131**

❑ INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO

しえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
OIWAKE-DANTI (HOTAKA, KITA-HOTAKA)	1 apartamento	2LDK (2 quartos, sala e cozinha grande)
HITOCHIBA-DANTI (MISATO-MEISEI)	1 apartamento	3DK (3 quartos e cozinha grande)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber dos outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Agosto (quarta-feira)

Período da Inscrição : de 19 de junho ~ 27 de junho, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 4 de junho (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA, Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano **Tel. 72-3111**

❑ VACINA CONTRA RAIVA

がつ きょうけんびょうよぼうちゆうしゃ う いぬ かなら せっしゆ
4月の狂犬病予防注射を受けなかった犬には必ず接種を！

A cidade realizará durante o mês de junho a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade que deixaram de vacinar no último mês de abril, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

Datas de cada região [favor entrar em contato nas Regionais para os detalhes dos locais]

Dia 20 de junho (sexta-feira) : Regiões de AKASHINA e MISATO

Dia 21 de junho (sábado) : Regiões de TOYOSHINA, HOTAKA e HORIGANE

TAXAS :

- vacina de prevenção 3220 ienes
[taxa de injeção : 2670 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]
- taxa de registro 3000 ienes

❑ FEZES DE ANIMAIS SÃO RESPONSABILIDADE DO DONO

いぬ かなら
犬のフン、きちんと片付けて

Com o tempo ajudando nesta época aumenta o número de pessoas que saem com os seus cachorros de estimação para um passeio. O contato com animais é também para quem observa o cenário um tranquilizante natural. Ao contrário, a prefeitura vem recebendo muitas reclamações com respeito a donos de animais que esquecem da etiqueta de boa educação ao criar um animal.

- ◆ Há muitos que estão com a pазinha e o saquinho que são obrigados a levar ao sair para caminhar com os animais, mas não catam as fezes que estes fizeram ;
- ◆ Enterram as fezes nos terrenos dos outros sem permissão ;
- ◆ Escondem as fezes nos barrancos que são o caminho das crianças para a escola, onde acabam pisando o que não é higiênico e muito desagradável ;
- ◆ Deixam fezes na frente das casas dos outros.

Aos senhores donos : ao sair para caminhar junto com o seu animal, leve pазinha e saco de plástico ;

Aos senhores moradores : se ver alguém sem os dois objetos, previna-o, as vezes esta pessoa ainda não sabe que este é o regulamento.

■ MANEIRAR COMER MUITO DOCE

かし
お菓子はほどほどに

Os cidadãos desta cidade acima de 40 anos de idade comem 3 ~ 4 vezes mais a quantidade média nacional de doces [os ditos OKASHI]. Este dado foi obtido com base no questionário nutricional do exame básico de saúde do ano de 2006.

Comer muito OKASHI não desequilibra apenas o balanço total das refeições mas, é uma causa para ocasionar a obesidade. Os nutrientes que um adulto necessita em um dia é conseguida nas 3 refeições diárias. Porém as oportunidades de comer OKASHI no cotidiano alimentar de todos os dias é uma realidade.

Uma referência para consumir estes OKASHI's em uma quantidade moderada sem deixar isto se tornar um estresse é de até 200 kilocalorias por dia. Procure sempre comer animadamente e moderadamente.

Referência para 200 kcal de energia

- ◆ 2 bolachas [45 gramas]
- ◆ 1 DORAYAKI (panqueca recheada com doce de feijão) [70 gramas]
- ◆ 2 SEMBEI (bolacha de arroz) [50 gramas]

DA REDAÇÃO EM PORTUGUÊS / PORUTOGARUGO HENSHUUBU KARA

■ CONSULTA JURÍDICA PARA ESTRANGEIROS

がいこくせき かた ぎょうせい ほうりつそうだんかい
外国籍の方のための行政・法律相談会

Será realizado um atendimento de consultas jurídicas com advogados e despachantes aos residentes estrangeiros da província de Nagano que não compreendam bem a língua japonesa.

Local : **cidade de UEDA** UEDA-SHI, ZAIMOKU-CHO 1-2-3 [UEDA-SHI CHUO KOUMINKAN] TEL. 0268-22-0760

DATA : **3 de agosto (domingo) das 10:00 ~ 12:00 e das 13:00 ~ 15:00 hs.**

Taxa gratuita

Conteúdo das consultas : Despachante = vistos, casamentos, tirar nacionalidade japonesa, etc.

Advogado = problemas com autoridade paterna, problemas trabalhistas, indenização, etc.

Inscrição : Atenção a inscrição somente será aceita se feita antecipadamente e estas serão encerradas assim que as vagas forem preenchidas. **Os interessados devem ligar para os atendentes de apoio até o dia 25 de julho (6ª feira)** [o conteúdo da consulta será mantido em sigilo absoluto]

Atendentes que falam português pelos telefones : 026-235-7186 (NAGANO)

Panfleto detalhado em português com o mapa do local nas regionais da prefeitura.

■ ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS NA NTT HIGASHI-NIHON DE MATSUMOTO

NTT 東日本・インターネットの事をポルトガル語で

Informações relacionadas com internet pela **NTT-HIGASHI-NIHON** agora podem ser obtidas em **português**.

Ligar de 9:00 ~ 17:00 horas no telefone 080-5867-6310 e fale com **ELAINE ITIKAWA**.

EDITORIAL

☆☆☆☆☆ CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO JAPONESA ☆☆☆☆☆ . . .

No ano de 2008, comemora-se 100 anos da imigração japonesa. Foi em 18 de junho de 1908, que chegou ao porto de Santos o Kasato Maru, navio que trouxe 165 famílias de japoneses num total de 781 imigrantes. A grande parte destes imigrantes era formada por camponeses de regiões pobres do norte e sul do Japão, que vieram trabalhar nas prósperas fazendas de café do oeste do estado de São Paulo.

O começo da imigração foi um período difícil, pois os japoneses se depararam com muitas dificuldades. A língua diferente, os costumes, a religião, o clima, a alimentação e até mesmo o preconceito tornaram-se barreiras à integração dos nipônicos no Brasil. Situação não muito diferente hoje aqui no Japão com os nippos brasileiros.

Atualmente, o Brasil é o país com a maior quantidade de japoneses fora do Japão, esses plenamente integrados à cultura brasileira, contribuem com o crescimento econômico e desenvolvimento cultural do país. Os japoneses trouxeram junto com a vontade de trabalhar, sua arte, costumes, língua, crenças e conhecimentos. Juntos com portugueses, índios, africanos, italianos, espanhóis, árabes, chineses, alemães e muitos outros povos, os japoneses formam este lindo painel multicultural chamado Brasil.

VIVA OS 100 ANOS DA IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL!!! E não se esqueça que, hoje fazemos parte desta história também.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Regional de Toyoshina **Raquel Kawamura** tel : **72-3111**

Regional de Akashina **Tina Maruyama** tel : **62-3001**